

QUESTIONS AND ANSWERS / ПИТАННЯ ТА ВІДПОВІДІ

**INVITATION TO BID: NO. UKRKI/ITB/2024-002**

**ESTABLISHMENT OF A FRAME AGREEMENT FOR THE SUPPLY AND DELIVERY OF  
CONSTRUCTION MATERIALS, SANITARY EQUIPMENT AND ELECTRICAL  
APPLIANCES.**

<b>No.</b>	<b>Question / Питання</b>	<b>Answer / Відповіді</b>
<b>1.</b>	<p>UKR: Ціна, зазначена у фінансовій пропозиції, фіксується на весь строк дії рамкового доковору чи на початковий строк один (1) рік без урахування можливого строку подовження один (1) рік?</p> <p>ENG: Is the price specified in the financial proposal fixed for the entire term of the framework agreement one (1) + one (1) year or for an initial period of one (1) year without regard to a possible extension period of one (1) year?</p>	<p>UKR: Фіксація ціни згідно з фінансовою пропозицією, відбувається на весь період дії рамкового договору включно зі строком можливого продовження один (1) + один (1) рік, таким чином, ціни фіксуються, в разі продовження, на 2 роки.</p> <p>ENG: The price is fixed in accordance with the financial offer for the entire duration of the framework agreement, including a possible extension period of one (1) + one (1) year, so the prices are fixed, in case of extension, for 2 years.</p>

<p><b>2.</b></p>	<p>UKR: Якщо матеріал, представлений/доступний на ринку України, не відповідає запитуваним технічним специфікаціям (прим. в Україні не буває запитуваного УВКБ ООН розміру) Чи буде розглядатися альтернатива? Чи можливий перегляд запитуваної технічної специфікації з боку УВКБ ООН для конкретного товару?</p> <p>ENG: If the material presented/available on the Ukrainian market does not meet the requested technical specifications (note: there is no such thing as a requested by UNHCR size in Ukraine), will an alternative be considered? Is it possible for UNHCR to revise the requested technical specification on a product-specific basis?</p>	<p>UKR: Такі запити на роз'яснення від учасників торгів щодо конкретних технічних специфікацій певних позицій можуть бути подані до УВКБ ООН у письмовій формі на електронну адресу <a href="mailto:ukrkipro@unhcr.org">ukrkipro@unhcr.org</a> до 28 травня 2024 року, 17:00 за українським часом - будь ласка, зверніться до статті тендеру "2.3: Запити на роз'яснення".</p> <p>Після цього УВКБ ООН прийме рішення та надасть відповідну відповідь усім учасникам</p> <p>ENG: Such Requests for Clarification by the bidders on particular technical specifications of certain items can be submitted to UNHCR in written form to <a href="mailto:ukrkipro@unhcr.org">ukrkipro@unhcr.org</a>, until 28 May 2024, 17:00 Ukraine time – please refer to tender article “2.3: Requests for Clarification”.</p> <p>UNHCR will then make a decision and respond accordingly to all the bidders.</p>
<p><b>3.</b></p>	<p>UKR: Аналогічні контракти як підтвердження досвіду, мають подаватися для кожного лота окремо?</p> <p>ENG: As a proof of relevant experience, should similar contracts be submitted for each lot separately?</p>	<p>UKR: Підтвердження відповідного досвіду (контракти і т.д.) повинні бути подані для кожного Лоту окремо. Всі Лоти будуть оцінюватися окремо.</p> <p>Контракти, що подаються як підтвердження досвіду, повинні відповідати конкретному лоту (лотам), на який претендує учасник тендеру.</p>

		<p>ENG: Proof of relevant experience (contracts, etc.) shall be submitted for <u>each Lot separately</u>. All Lots will be evaluated separately.</p> <p>The contracts submitted as proof of experience shall be relevant to the particular Lot(s) the bidder is bidding for.</p>
4.	<p>UKR: У технічній специфікації вказана фарба 12 кг, у документах про вимоги до пакування 14 кг ? Чи є це помилкою ?</p> <p>ENG: The technical specification indicates 12 kg paint, but the documents on packaging requirements indicate 14 kg. Is this a typo?</p>	<p>UKR: Пакування - пластикове відро. Вага - 12.6 кг (+/- 2%)</p> <p>ENG: Packaging: plastic bucket. Weight - 12.6 kg (+/- 2%)</p>
5.	<p>UKR: Де можна подивитися ідифікаційний номер постачальника, якщо раніше компанія брала участь у тендерах УВКБ ООН?</p> <p>ENG: Where can the supplier identification number be found if the company has previously participated in UNHCR tenders?</p>	<p>UKR: Ідентифікаційний номер постачальника присвоюється компаніям ТІЛЬКИ в тому випадку, якщо компанія отримала замовлення на закупівлю від УВКБ ООН. Якщо компанія не отримувала замовлення на закупівлю від УВКБ ООН, вона не має ідентифікаційного номера постачальника УВКБ ООН.</p> <p>ENG: A supplier identification number is assigned to companies ONLY in case the company has received a purchase order from UNHCR. If a company has not received a</p>

		purchase order from UNHCR, the company does not have a UNHCR vendor identification number.
6.	<p>UKR: Що таке FCA?</p> <p>ENG: What is the FCA?</p>	<p>UKR: Термін поставки "FCA" є терміном "Інкотермс" і в цьому контексті означає місце, де замовлені товари будуть надані продавцем товарів для транспортування на склади УВКБ ООН, з усіма супровідними документами, наданими продавцем. Для більшої ясності УВКБ ООН використовує цей термін як для міжнародних, так і для українських учасників торгів. Ця ставка буде лише орієнтовною, оскільки УВКБ ООН планує попросити переможців тендеру здійснити доставку до складів УВКБ ООН в Україні відповідно до умов тендеру (Київ, Дніпро або Львів). Для ставок FCA у фінансовій пропозиції учасники тендеру повинні вказати ставку та місце**, де товари будуть доступні для транспортування - це має бути організовано покупцем.</p> <p><i>**Зазвичай це виробничі потужності або склад учасника торгів</i></p> <p>ENG: Delivery term "FCA" is an "Incoterm", and in this context means the location where the ordered items will be made available by the seller of the items for transport to UNCHR Warehouses, with all the accompanying paperwork provided by the seller. For the sake</p>

		<p>of clarity, UNHCR is using this term for both international and Ukrainian bidders. This rate will be for indication only, as UNHCR is planning to request the awarded bidders to deliver up to UNHCR warehouses in Ukraine as per the tender (Kyiv, Dnipro or Lviv). For the FCA rates in the financial offer, the bidders shall indicate the rate AND the <i>location</i>** where the items would be available for transport – to be arranged by the buyer.</p> <p><i>**It is usually the production facility or the warehouse of the bidder.</i></p>
7.	<p>UKR: Якщо йдеться про постачання ліноліуму, який виготовляється і доставляється виробником у рулонах, чи можливе часткове відправлення "відрізками" в разі такого запиту від УВКБ ООН?</p> <p>ENG: If it comes to the supply of linoleum, which is manufactured and delivered by the manufacturer in rolls, is it possible to partially ship in "segments" if UNHCR requests it?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН видаватиме Замовлення на закупівлю (одиниця виміру - в квадратних метрах як одиниця виміру Замовлення на закупівлю) відповідно до фактичних потреб і не може зобов'язуватися купувати цілий рулон відповідно до розміру одного рулону, зазначеного виробником. Обраний підрядник повинен забезпечити поставку лінолеуму відповідно до вимог УВКБ ООН щодо кількості, зазначеної у відповідному замовленні</p> <p>ENG: UNHCR will issue Purchase Orders (measured in SQM as unit of measure of the Purchase Orders) according to the actual needs and cannot commit to buy an entire roll as per</p>

		<p>the manufacturer's size of one roll. The awarded contractor shall make sure to deliver the linoleum as per UNHCR's quantity requirements stated in the relevant Purchase Order.</p>
<p><b>8.</b></p>	<p>UKR: Якщо запитувана комплектація не відповідає комплектації від виробника товару ? Чи можливий перегляд технічної специфікації з боку УВКБ ООН для конкретного товару ?</p> <p>ENG: If the requested equipment does not correspond to the equipment provided by market? Is it possible to revise the technical specification by UNHCR for a particular product?</p>	<p>UKR: Такі запити на роз'яснення від учасників торгів щодо конкретних технічних специфікацій певних позицій можуть бути подані до УВКБ ООН у письмовій формі на електронну адресу <a href="mailto:ukrkipro@unhcr.org">ukrkipro@unhcr.org</a> до 28 травня 2024 року, 17:00 за українським часом - будь ласка, зверніться до статті тендеру "2.3: Запити на роз'яснення".</p> <p>Після цього УВКБ ООН прийме рішення та надасть відповідну відповідь усім учасникам</p> <p>ENG: ENG: Such Requests for Clarification by the bidders on particular technical specifications of certain items can be submitted to UNHCR in written form to <a href="mailto:ukrkipro@unhcr.org">ukrkipro@unhcr.org</a>, until 28 May 2024, 17:00 Ukraine time – please refer to tender article “2.3: Requests for Clarification”.</p> <p>UNHCR will then make a decision and respond accordingly to all the bidders.</p>